

## 箴言第二十七章译文对照

### 【箴二十七1】

〔和合本〕「不要为明日自夸，因为一日要生何事，你尚且不能知道。」

〔吕振中译〕「不要为明日而夸张自己，因为一日要发生甚么事、你尚且不知道呢。」

〔新译本〕「不要为明日自夸，因为今天要发生甚么事，你尚且不知道。」

〔现代译本〕「不要为明天夸口，因为你不知道每天所要发生的事。」

〔当代译本〕「既然今天要发生的事你都不知道，就不要为明天自夸了。」

〔文理本〕「勿为明日自夸、以尔不知一日出何事也、」

〔思高译本〕「以下也是撒罗满的箴言，由犹太王希则克雅的人所搜集：」

〔牧灵译本〕「不要为明天夸口，因你不知道今天会发生什么。」

### 【箴二十七2】

〔和合本〕「要别人夸奖你，不可用口自夸；等外人称赞你，不可用嘴自称。」

〔吕振中译〕「让别人夸奖你吧！可别你亲口自夸啦！让外人称赞吧！可别你亲嘴自赞哦！」

〔新译本〕「让外人夸奖你，不可自己夸奖自己；让别人称赞你，不可自己称赞自己。」

〔现代译本〕「让别人夸奖你吧，甚至让陌生人夸奖你；你可不要自夸。」

〔当代译本〕「不要自我吹嘘，夸奖的话该由别人来说。」

〔文理本〕「任他人揄扬尔、勿用己口、由外人称赞尔、勿用己唇、」

〔思高译本〕「将事隐蔽，是天主的光荣；清察事实，是君王的光荣。」

〔牧灵译本〕「与其自吹自擂，不如等他人来赞美；即使是陌生人的赞赏，也强于自夸。」

### 【箴二十七3】

〔和合本〕「石头重，沙土沉，愚妄人的恼怒，比这两样更重。」

〔吕振中译〕「石头之重！沙土之沉！愚顽人之惹怒、比这两样更重！」

〔新译本〕「石头重，沙土也重，愚妄人的怒气比这两样更重。」

〔现代译本〕「石头、沙土虽重，但是愚昧人造成的祸患更重。」

〔当代译本〕「石头和沙土都是沉重的，但愚昧人的挑拨却比这两样更沉重。」

〔文理本〕「石重沙沉、愚人之怒、殆有甚焉、」

〔思高译本〕「天有多高，地有多厚，王有何心，不可测量。」

〔牧灵译本〕「愚人的怒气比石头和沙子更沉重。」

#### 【箴二十七 4】

〔和合本〕「忿怒为残忍，怒气为狂澜，惟有嫉妒，谁能敌得住呢？」

〔吕振中译〕「烈怒之凶猛、怒气之横流！还可以对付；对嫉妒、谁能敌得住呢？」

〔新译本〕「烈怒虽然凶残，暴怒又好像狂澜，人还可以忍受；但面对嫉妒，谁能站立得住呢？」

〔现代译本〕「忿怒残酷而具破坏性，然而嫉妒更加可怕。」

〔当代译本〕「盛怒是残酷的，愤怒好比一股狂澜，嫉妒就更难抵挡了。」

〔文理本〕「怒乃残忍、忿为狂澜、至于嫉妒、孰能当之、」

〔思高译本〕「若将银渣除去净尽，银匠必会造出银器；」

〔牧灵译本〕「暴怒既残忍又危险，但嫉妒更可怕。」

#### 【箴二十七 5】

〔和合本〕「当面的责备，强如背地的爱情。」

〔吕振中译〕「显露的劝责好过隐藏的爱。」

〔新译本〕「坦白的责备，胜过暗中的爱。」

〔现代译本〕「公开的谴责强过做作的爱。」

〔当代译本〕「率直的斥责，胜过隐晦的爱心。」

〔文理本〕「明责愈于隐爱、」

〔思高译本〕「若将君王前的恶人除掉，王座即可因正义而稳立。」

〔牧灵译本〕「诚实的责备，胜过漠不关心的溺爱。」

#### 【箴二十七 6】

〔和合本〕「朋友加的伤痕出于忠诚；仇敌连连亲嘴却是多余。」

〔吕振中译〕「爱友加的创伤、出于忠诚；仇恨者连连亲嘴、多而且诈。」

〔新译本〕「爱你的人加的创伤是出于忠诚；恨你的人却与你连连亲嘴。」

〔现代译本〕「朋友所加的创伤是出于善意；敌人的拥抱，必须当心。」

〔当代译本〕「朋友所加的创伤，出自真诚；仇敌送来的亲吻，却内藏诡诈。」

〔文理本〕「友朋加伤、乃由忠信、仇敌接吻、则显频频、」

〔思高译本〕「你在君王前不可炫耀，不可占有权贵的座位；」

〔牧灵译本〕「朋友能坦诚批评，但敌人的拥抱是欺骗。」

#### 【箴二十七 7】

〔和合本〕「人吃饱了，厌恶蜂房的蜜；人饥饿了，一切苦物都觉甘甜。」

〔吕振中译〕「人饱了，连蜂房的蜜也厌恶；人饿了，对甚么苦物都觉得甜。」

〔新译本〕「吃饱的人连蜂房的蜜也厌恶；饥饿的人连一切苦的东西都觉得甘甜。」

〔现代译本〕「饱足的人拒绝蜂蜜，饥饿的人连苦涩的食物也觉得甘甜。」

〔当代译本〕「饱足的人，连蜂蜜也嫌腻；饥饿的人，就是苦涩的食物也觉甘甜。」

〔文理本〕「人而饱饫、蜂蜜亦厌、人而饥饿、荼苦亦甘、」

〔思高译本〕「因为人对你说「请上座！」比在贵前受抑更好。」

〔牧灵译本〕「饱足的人连吃蜂蜜都觉得厌烦，可饥饿的人吃到苦涩的食物也觉甘甜。」

#### 【箴二十七 8】

〔和合本〕「人离本处飘流，好像雀鸟离窝游飞。」

〔吕振中译〕「人怎样离本处而飘游，鸟儿也怎样离窝而游飞。」

〔新译本〕「离家的人到处飘泊，好像离巢的雀鸟到处游飞一样。」

〔现代译本〕「离乡背井的人正像鸟儿离巢远飞。」

〔当代译本〕「离家飘泊的人，就像离巢飘零的鸟儿。」

〔文理本〕「人离家而远游、如鸟离巢而飞翔、」

〔思高译本〕「你眼若有所见，不可冒然诉讼；人若使你难堪，你将何以善后？」

〔牧灵译本〕「背井离乡的人就如离巢的鸟儿。」

#### 【箴二十七 9】

〔和合本〕「膏油与香料使人心喜悦，朋友诚实的劝教也是如此甘美。」

〔吕振中译〕「膏油和香料使人的心欢喜；朋友的甜蜜能鼓励（传统：与“力量”相似）精神。」

〔新译本〕「膏油和香料使人心畅快，朋友真诚的劝勉也使人觉得甘甜。」

〔现代译本〕「香料和膏油使人欢悦，深厚的友谊使人鼓舞。」

〔当代译本〕「膏油和香料使人畅快，朋友的忠告，也是如此。」

〔文理本〕「膏与香悦人心、至契之规劝、其甘亦如是、」

〔思高译本〕「与你的近人，可自决争端；他人的秘密，切不可泄漏；」

〔牧灵译本〕「香料和膏油愉悦人的身心，友谊慰藉心灵。」

#### 【箴二十七 10】

〔和合本〕「你的朋友和父亲的朋友，你都不可离弃。你遭难的日子，不要上弟兄的家去，相近的邻舍强如远方的弟兄。」

〔吕振中译〕「你的朋友、和你父亲的朋友、你都不可离弃。你遭患难的日子、不可上你弟兄家里去。附近的邻居胜过远隔的弟兄。」

〔新译本〕「你的朋友和你父亲的朋友，你都不可离弃；在你遭遇患难的日子，不可进你兄弟的家。在附近的邻舍胜过在远方的兄弟。」

〔现代译本〕「不要忘记朋友，或父亲的朋友。遭难时不要向兄弟求助，因为邻近的朋友胜过远方的兄弟。」

〔当代译本〕「不可抛弃你的朋友和父亲的至交；在患难的时候，不要投靠兄弟，须知远亲不如近邻。」

〔文理本〕「己友与父交、不可遗弃、遭难之时、勿诣昆弟之室、相近之邻里、胜于相远之兄弟、」  
〔思高译本〕「免得人听见了而讥笑你，使你的声誉一败涂地。」  
〔牧灵译本〕「不可离弃友人或父亲的朋友；患难时不用去兄弟家求救，近邻近友胜过远方的兄弟。」

### 【箴二十七 11】

〔和合本〕「我儿，你要作智慧人，好叫我的心欢喜，使我可以回答那讥诮我的人。」  
〔吕振中译〕「弟子阿，你要作智慧人，好叫我的心欢喜，使我有话可应付那羞辱我的。」  
〔新译本〕「我儿，你要作智慧人，使我的心快乐，我也可以回答那羞辱我的。」  
〔现代译本〕「年轻人哪，要明智，我就高兴，使我有话回答讥笑我的人。」  
〔当代译本〕「孩子啊，你要作个有智慧的人，使我高兴；这样，我就可以在那些讥笑我的人面前，振振有辞了。」

〔文理本〕「我子、当有明智、以悦我心、俾我可答訾我之人、」  
〔思高译本〕「一句简单话，若说得适当，有如银盘中，放上金苹果。」  
〔牧灵译本〕「孩子，要学会明智处事，我便欣慰，好回答笑骂我的人。」

### 【箴二十七 12】

〔和合本〕「通达人见祸藏躲；愚蒙人前往受害。」  
〔吕振中译〕「精明人一见灾祸就躲藏；愚蠢人却前往去受罚受害。」  
〔新译本〕「精明人看见灾祸，就躲藏起来；愚蒙人反往前走，自取祸害。」  
〔现代译本〕「机警的人遇见灾祸就躲开；愚昧人上前受害，然后懊悔。」  
〔当代译本〕「精明的人，看见邪恶就避开；无知的人，却像扑火的灯蛾，自取灭亡。」  
〔文理本〕「精明者见害而隐避、朴拙者前往而遭灾、」  
〔思高译本〕「明智的劝戒，对受教的人，无异于金环，或纯金美饰。」  
〔牧灵译本〕「聪明人能预见危险的事而先行躲避，愚人反而向前闯，自招祸害。」

### 【箴二十七 13】

〔和合本〕「谁为生人作保，就拿谁的衣服；谁为外女作保，谁就承当。」  
〔吕振中译〕「他为陌生人作保么！拿他的衣服！他替外人（传统：外女）担保么！叫他负责当头！」  
〔新译本〕「谁为陌生人作保证人，就拿去谁的衣服；谁替妓女作保证人，谁就要作担保。」  
〔现代译本〕「为陌生人作保的（希伯来文是：为陌生人或不贞的女人作保的），就得用自己的衣物作抵押。」  
〔当代译本〕「谁为陌生人作保，就拿去谁的衣服；为淫妇作保的，就得留下抵押。」  
〔文理本〕「为外人作保者、可取其衣、为外女作保者、可质其身、」  
〔思高译本〕「忠诚的使者，对遣他的人，有如秋收时，吹来的凉风，使他主人的心感到愉快。」  
〔牧灵译本〕「拿走替陌生人作保的人的衣服，把替外方人作保的人抓来做人质。」

### 【箴二十七 14】

〔和合本〕「清晨起来，大声给朋友祝福的，就算是咒诅他。」  
〔吕振中译〕「清晨早起、大声给朋友祝福请安的、这就算为他的咒诅。」  
〔新译本〕「清晨起来大声为邻舍祝福的，就等于是咒诅他。」  
〔现代译本〕「清晨吵醒朋友，大声为他祝福，等于是咒诅他。」  
〔当代译本〕「你若在早上太早向人高声问好，就等于是诅咒他。」  
〔文理本〕「夙兴而大声祝其友、人则以为诅之、」  
〔思高译本〕「许诺而不实践的人，只好似无雨的风云。」  
〔牧灵译本〕「那清晨起来就大声嚷嚷祝福邻居的，听起来反成诅咒。」

### 【箴二十七 15】

〔和合本〕「大雨之日，连连滴漏，和争吵的妇人一样；」  
〔吕振中译〕「淫雨天不断的滴漏：好纷争的妇人就跟这一样；」  
〔新译本〕「下大雨的时候不断滴漏；就像吵闹的妇人一样；」  
〔现代译本〕「爱唠叨的妻子像霪雨滴滴答答；」  
〔当代译本〕「喋喋不休的妇人像连绵的滴漏一样烦人；」  
〔文理本〕「大雨之日、水滴不已、悍妇如之、」  
〔思高译本〕「容忍可以折服公侯，柔语能以粉碎硬骨。」  
〔牧灵译本〕「爱唠叨的妻子就像是下不完的霪雨，淅淅沥沥。」

### 【箴二十七 16】

〔和合本〕「想拦阻她的，便是拦阻风，也是右手抓油。」  
〔吕振中译〕「人要包藏她、就等于包藏着风，拿右手去抓滑油（本行意难确定）。」  
〔新译本〕「谁要拦阻她，就像拦阻风，也像右手抓油。」  
〔现代译本〕「要她安静犹如拦阻狂风，或用手抓一把油。」  
〔当代译本〕「要阻拦她，就好像阻拦狂风、用手抓油一样，势难成功。」  
〔文理本〕「御之者乃御风、如以右手执油、」  
〔思高译本〕「你找到蜂蜜，应按食量吃；怕吃的过多，反要吐出来。」  
〔牧灵译本〕「让她安静下来实属徒劳，好比阻挡狂风或用手捧油。」

### 【箴二十七 17】

〔和合本〕「铁磨铁，磨出刃来，朋友相感（原文作“磨朋友的脸”），也是如此。」  
〔吕振中译〕「铁磨铁、使它锐利；朋友相琢磨、使容光焕发。」  
〔新译本〕「铁磨铁，磨得锋利；朋友互相切磋，才智（“才智”原文作“面”）也变得敏锐。」

〔现代译本〕「朋友互相切磋，正如铁和铁磨利成刃。」

〔当代译本〕「朋友互相切磋砥砺，就好像以铁磨铁，愈磨愈利。」

〔文理本〕「友朋相磨、如以铁砺铁、」

〔思高译本〕「邻舍的住家，你应少踏入；怕他讨厌你，反而憎恨你。」

〔牧灵译本〕「铁遇铁会磨利成刃，与邻友切磋增长见识。」

### 【箴二十七 18】

〔和合本〕「看守无花果树的，必吃树上的果子；敬奉主人的，必得尊荣。」

〔吕振中译〕「顾守无花果树的、必吃树上的果子；谨慎伺候主人的、必得尊荣。」

〔新译本〕「照料无花果树的，必吃树上的果子；事奉主人的，必得尊荣。」

〔现代译本〕「看管无花果树的，有无花果吃；伺候主人的必受器重。」

〔当代译本〕「料理果树的，得尝其果；敬奉主人的，也必得尊荣。」

〔文理本〕「守无果树者、必食其实、顾主人者、必得其荣、」

〔思高译本〕「作假见证陷害邻舍的人，无异是铁锤、刀剑和利箭。」

〔牧灵译本〕「看管无花果的人，会吃到果实；服侍看护主人的会得信任。」

### 【箴二十七 19】

〔和合本〕「水中照脸，彼此相符；人与人，心也相对。」

〔吕振中译〕「脸面对脸面怎么样（传统：像在水中）；人心对人心也怎么样。」

〔新译本〕「水怎样映照人面，人的心思也怎样反映其人。」

〔现代译本〕「水里照出的是自己的脸，内心反映的是你自己。」

〔当代译本〕「水能反映人的样貌，人心也能反映他的为人。」

〔文理本〕「人心相对、如鉴于水、其面维肖、」

〔思高译本〕「在患难之日，信赖无信用的人，有如信赖蛀坏的牙，脱节的脚。」

〔牧灵译本〕「如同静水反照人脸，人的内心能反映真实的自己。」

### 【箴二十七 20】

〔和合本〕「阴间和灭亡永不满足，人的眼目也是如此。」

〔吕振中译〕「阴间和灭亡处（希伯来文：亚巴顿）永不满足；人的眼目也永不满足。」

〔新译本〕「阴间和灭亡不会满足，人的眼目也是一样。」

〔现代译本〕「阴间冥府填不满，人的欲望难满足。」

〔当代译本〕「人的欲望好像阴间和死亡一样，永远不会满足。」

〔文理本〕「阴府死域、永无满足、世人之目、亦无满足、」

〔思高译本〕「对忧伤的心灵咏唱诗歌，无异在伤口处倒上酸醋。」

〔牧灵译本〕「阴间地府总填不满，人眼的欲望无尽头。」

### 【箴二十七 21】

〔和合本〕「鼎为炼银，炉为炼金，人的称赞也试炼人。」

〔吕振中译〕「鼎是要炼银的，炉是要炼金的；人被试炼、则是照他所受的称赞。」

〔新译本〕「用锅炼银，用炉炼金；人的称赞也试炼人。」

〔现代译本〕「炉火锻炼金银，称赞考验人品。」

〔当代译本〕「锅炼银，炉炼金，赞扬的话试炼人心。」

〔文理本〕「鼎以链银、炉以炼金、称赞以链人、」

〔思高译本〕「若仇人饿了，你要给他吃；若是他渴了，应给他水喝：」

〔牧灵译本〕「铁锅炼银子，高炉炼金子，好听的话考验人心。」

### 【箴二十七 22】

〔和合本〕「你虽用杵将愚妄人与打碎的麦子一同捣在白中，他的愚妄还是离不了他。」

〔吕振中译〕「你虽将愚妄人捣在白中，（用杵将他跟碎谷同捣）他的愚妄还是离不了他。」

〔新译本〕「你虽然用杵把愚妄人与碎谷一同捣在白中，他的愚妄还是离不了他。」

〔现代译本〕「你把愚蠢人打个半死，他仍然是那么愚蠢。」

〔当代译本〕「你就是把愚昧人放在白里，与麦子一起捣碎，他的愚昧仍然不会与他分离。」

〔文理本〕「愚人与谷、以杵并捣于白、亦不能去其愚、」

〔思高译本〕「这是将火炭堆在他头上，上主也必要因此还报你。」

〔牧灵译本〕「你尽可在石臼中将愚人舂碎，可你却无法除去他的愚蠢。」

### 【箴二十七 23】

〔和合本〕「你要详细知道你羊群的景况，留心料理你的牛群；」

〔吕振中译〕「你要详细知道你羊群的近貌，留心料理你的牛群；」

〔新译本〕「你要清楚知道你羊群的景况，专心照料你的牛群。」

〔现代译本〕「要小心看顾你的羊群，照料你的牲畜，」

〔当代译本〕「你要彻底认识你的羊，小心照料你的牲畜；」

〔文理本〕「尔当详察羊群、留意牛群、」

〔思高译本〕「北风带来时雨；谗言易惹怒容。」

〔牧灵译本〕「看护你的羊群，照料好你的牲畜，」

### 【箴二十七 24】

〔和合本〕「因为资财不能永有，冠冕岂能存到万代？」

〔吕振中译〕「资财既不能永有，财富（传统：冠冕）哪能代代保存？」

〔新译本〕「因为财富不是永恒的，冠冕也不能存到万代。」

〔现代译本〕「因为财富不能永保，冠冕也不能长存。」

〔当代译本〕「因为钱财终有用尽的一天，冠冕也不是万代常存的。」

〔文理本〕「盖货财不永存、冠冕岂世袭乎、」

〔思高译本〕「宁愿住在屋顶的一角，不愿与吵妇同居一室。」

〔牧灵译本〕「因为财富难求存，宝藏也不能留传万世。」

### 【箴二十七 25】

〔和合本〕「干草割去，嫩草发现，山上的菜蔬也被收敛。」

〔吕振中译〕「干草割去，嫩草出现，山上的菜蔬都被收敛，」

〔新译本〕「干草割去，嫩草又出现，山上的野草也都收集起来。」

〔现代译本〕「干草割去，山边的嫩草又出现，野草又生长。」

〔当代译本〕「干草消失，新草就出现了，山间的野草被收集起来。」

〔文理本〕「枯草既芟、嫩草复发、山间菜蔬、亦已收敛、」

〔思高译本〕「来自远方的喜信，无异口渴获清泉。」

〔牧灵译本〕「干草割去，青草又重生，山中的野草成堆。」

### 【箴二十七 26】

〔和合本〕「羊羔之毛是为你作衣服；山羊是为作田地的价值，」

〔吕振中译〕「羊羔的毛可以给你做服装，公山羊可以做买田地的价银；」

〔新译本〕「羊羔的毛可以给你作衣服，山羊可以作买田地的价银。」

〔现代译本〕「你可以剪羊毛作衣服，用卖山羊的钱购买土地。」

〔当代译本〕「羊毛可以给你做衣服，卖羊的钱可以购买田地，」

〔文理本〕「羔羊之毛、以制尔衣、山羊之值、以购田亩、」

〔思高译本〕「义人如在恶人面前失足，无异弄混的水泉，弄浊的水井。」

〔牧灵译本〕「你可用羊毛做衣服，你也可卖了山羊去买地，」

### 【箴二十七 27】

〔和合本〕「并有母山羊奶够你吃，也够你的家眷吃，且够养你的婢女。」

〔吕振中译〕「并有山羊奶、穀做你的食物（你一家的食物），也足以维持你的女仆的生活。」

〔新译本〕「山羊奶足够作你的食物，也足够作你一家的食物，并且足够维持你众婢女的生活。」

〔现代译本〕「剩下的山羊有奶供养你和你的家人，也维持女仆的生活。」

〔当代译本〕「羊奶也足够养活你一家和你的奴婢。」

〔文理本〕「并得山羊之乳、足供尔与眷属所食、婢女所需、」

〔思高译本〕「吃蜂蜜过多，有损无益；过于求光荣，反而受累。」

〔牧灵译本〕「充足的羊奶也可供养你的家人，维持你的女仆的生活。」

